

# mira Karlsruhe

## Beratungsstelle Karlsruhe

ibz  
Internationales Begegnungs-Zentrum  
Kaiserallee 12d  
76133 Karlsruhe  
Margarete.Brugger@mira-beratung.de  
Tel.: [+49] 176 434 01 400  
[www.mira-beratung.de](http://www.mira-beratung.de)

Beratungen sind nach Absprache  
auch in **Freiburg** möglich.

# mira Stuttgart

## Beratungsstelle Stuttgart

Willi-Bleicher-Haus, 6. Etage  
Willi-Bleicher-Straße 20  
70174 Stuttgart  
[info@mira-beratung.de](mailto:info@mira-beratung.de)  
[+49] 0711 98693974  
**Berater\*innen:**  
Tülay Güner [+49] 0159 06 35 64 34  
Carsten Matthias [+49] 0163 924 45 89  
Aja Fukuda Radojević [+49] 0157 52 45 33 39  
Voula Konstanti [+49] 0178 6536167

Beratungen sind nach Absprache  
auch in **Tübingen** möglich:  
Tülay Güner [+49] 0159 06 35 64 34  
[tuelay.guener@mira-beratung.de](mailto:tuelay.guener@mira-beratung.de)

mira Karlsruhe ist ein Projekt von

### Faire Integration

Träger von Faire Integration ist  
adis e.V. – Antidiskriminierung · Empowerment  
· Praxisentwicklung  
Faire Integration ist ein Teilprojekt des iQ Netzwerkes Baden-Württemberg



Gefördert durch



## mira Stuttgart, mira Karlsruhe

Beratung auf Deutsch, Englisch, Türkisch,  
Französisch, Serbisch und Griechisch

# Beratung und Information zu arbeitsrechtlichen Fragen



Beratung für Geflüchtete und Migrant\*innen,  
die nicht aus der EU kommen

## mira Stuttgart ist eine Kooperation von

### Faire Arbeit

Träger von Faire Arbeit sind das  
Fraueninformationszentrum [FIZ]  
im Verein für Internationale Jugendarbeit (vij) und die  
Katholische Betriebsseelsorge der  
Diözese Rottenburg-Stuttgart  
Faire Arbeit wird gefördert durch  
den Zweckerfüllungsfonds  
und die Paul-Schobel-Stiftung



### Faire Integration

Träger von Faire Integration ist  
adis e.V. – Antidiskriminierung  
· Empowerment · Praxisentwicklung  
Faire Integration ist ein Teilprojekt des  
IQ Netzwerkes Baden-Württemberg.



Gefördert durch



Deutsch  
English  
Français  
Türkçe  
Srpski  
Ελληνικά

زبان فارسی.  
عربی



# Deutsch / English

Sind Sie Geflüchtete/r oder Drittstaatsangehörige und wohnen in Baden-Württemberg?

Arbeiten Sie oder beginnen Sie bald eine Arbeit?

Haben Sie Fragen oder Probleme bei Ihrer Arbeit zu:

- Arbeitsvertrag (z.B. Minijob, Teil- oder Vollzeit)
- Lohn / Gehalt (z.B. unbezahlte Arbeitsstunden)
- Arbeitszeit / Urlaub / Kündigung
- Versicherung z.B. bei Krankheit und Arbeitsunfall
- z.B. Jobcenter / Sozialamt

Dann beraten und unterstützen wir Sie zu Ihren Rechten (kostenlos)!

Are you a refugee or a Third-country national and live in Baden-Württemberg?

Do you have a job or are you going to start a job soon?

Do you have any questions or problems regarding your job, such as:

- job contract (e.g. Minijob, part-time job, full-time job)
- pay/ salary (e.g. unpaid working hours)
- working hours / holidays / dismissal
- insurance, e.g. in case of illness or work-related accidents
- jobcenter / Sozialamt

Then come and see us – we offer you free counselling and support regarding your rights!

# Français / Türkçe

Vous êtes réfugié/e ou ressortissants d'États tiers et vous habitez en Bade-Wurtemberg?

Vous avez un emploi ou vous allez bientôt commencer un nouvel emploi?

Vous avez des questions ou des problèmes concernant votre travail, p.e.:

- contrat de travail [Minijob / travail à temps partiel / travail à plein-temps]
- salaire (p.e. heures de travail non payées)
- heures de travail / vacances / licenciement
- assurance, p.e. en cas de maladie ou d'accidents du travail
- Jobcenter / Sozialamt

Alors, venez nous voir – nous vous offrons gratuitement du conseil et du soutien en ce qui concerne vos droits!

Bir mülteci veya üçüncü ülke vatandaşı olarak Baden-Württemberg'de ikamet ediyormusunuz? Çalışıyor veya yakında bir işe başlayacakmısınız? Çalışığınız iş veya iş yerinde sorularınız veya sorunlarınız var mı? Örneğin:

- iş sözleşmesi (mini iş, yarı zamanlı veya tam zamanlı)
- maaş (ücretsiz çalışma saatleri)
- çalışma süresi / tatil / çıkış
- sigorta, (iş yerinde hastalık ve kaza durumunda)
- Jobcenter / Sozialamt (sosyal hizmetleri)

Bu konular üzerinde size (ücretsiz) haklarınızı bildiriyor ve sizi hukusal danışma ile destekliyoruz!

# عربي / زبان فارسي.

هل أنت لاجي أو مهاجر لابنتمي لدولة من دول الاتحاد الأوروبي ؟  
تعمل أو ستبدأ قريباً في العمل ؟

هل لديك أسئلة أو مشاكل في ما يتعلق بالعمل ، على سبيل المثال :

- عقد العمل (مثلاً ميني جوب ، عمل بدوام جزئي أو كامل )
- الراتب / الأجر (مثلاً أجر أو راتب غير مدفوع )
- التأمين (مثلاً في حالة المرض أو إصابة العمل )
- وكالة العمل (الجوب سنتر) أو دائرة الشؤون الاجتماعية (السوسيال )

إذاً نحن نقدم لك الدعم والاستشارة لمعرفة وتحصيل حقوقك ( مجاني )

آيا شما پناهنده و یا مهاجری هستید که اهل اتحادیه اروپا نمیباشدید؟

آیا شما شاغل هستید یا بروزدی کاری را شروع میکنید؟

آیا شما سوال و یا مشکلی در مورد کار خود دارید؟

بطور مثال:

◦ قرارداد کار (کار کوچک، نیمه وقت یا تمام وقت)

◦ سفرنامه (ساعت کاری پرداخت نشده)

◦ ساعت کار (تعطیلات، لغو قرارداد)

◦ نیمه (مریضی و یا حادثه در محل کار)

◦ مرکز کاریابی / اداره اجتماعی

## Srpski / Ελληνικά

Da li ste raseljeni ili državljeni zemlje koja nije članica Evropske unije i živite u Baden Virtembergu?  
Da li ste zaposleni ili uskoro počinjete da radite?  
Da li imate pitanje ili problem u vezi sa poslom koji obavljate a koji se tiče:

- ugovora o radu [npr. *Minijob*, nepuno radno vreme, puno radno vreme]
- zarade/plate [npr. neisplaćene zarade]
- radnog vremena/godišnjeg odmora/otkaza
- osiguranja [npr. u slučaju bolesti ili povrede na radu]
- filijale za zapošljavanje (*Jobcenter*)/socijalne službe (*Sozialamt*)

Kontaktirajte nas jer Vas možemo besplatno posa vetovati kako da ostvarite svoja prava!

Είστε πρόσφυγας ή υπήκοος τρίτης χώρας που ζείτε στη Βάδη-Βυρτεμβέργη;  
Εργάζεστε ή πρόκειται να ξεκινήσετε δουλειά;  
Έχετε ερωτήσεις ή προβλήματα με την εργασία σας σχετικά με:  
Σύμβαση εργασίας, π.χ. εργασία με μιωμένο ωράριο, μερικής ή πλήρους απασχόλησης  
Μισθός π.χ. απλήρωτες ώρες εργασίας  
ώρες εργασίας / άδεια / απόλυτη από την εργασία  
Ασφάλιση π.χ. σε περίπτωση ασθένειας και εργατικού ατυχήματος  
π.χ. κέντρο εργασίας / γραφείο κοινωνικής πρόνοιας

Στη συνέχεια θα σας συμβουλεύσουμε και θα σας υποστηρίξουμε για τα δικαιώματά σας δωρεάν

## Srpski / Ελληνικά

Da li ste raseljeni ili državljeni zemlje koja nije članica Evropske unije i živite u Baden Virtembergu?  
Da li ste zaposleni ili uskoro počinjete da radite?  
Da li imate pitanje ili problem u vezi sa poslom koji obavljate a koji se tiče:

- ugovora o radu [npr. *Minijob*, nepuno radno vreme, puno radno vreme]
- zarade/plate [npr. neisplaćene zarade]
- radnog vremena/godišnjeg odmora/otkaza
- osiguranja [npr. u slučaju bolesti ili povrede na radu]
- filijale za zapošljavanje (*Jobcenter*)/socijalne službe (*Sozialamt*)

Kontaktirajte nas jer Vas možemo besplatno posa vetovati kako da ostvarite svoja prava!

Είστε πρόσφυγας ή υπήκοος τρίτης χώρας που ζείτε στη Βάδη-Βυρτεμβέργη;  
Εργάζεστε ή πρόκειται να ξεκινήσετε δουλειά;  
Έχετε ερωτήσεις ή προβλήματα με την εργασία σας σχετικά με:  
Σύμβαση εργασίας, π.χ. εργασία με μιωμένο ωράριο, μερικής ή πλήρους απασχόλησης  
Μισθός π.χ. απλήρωτες ώρες εργασίας  
ώρες εργασίας / άδεια / απόλυτη από την εργασία  
Ασφάλιση π.χ. σε περίπτωση ασθένειας και εργατικού ατυχήματος  
π.χ. κέντρο εργασίας / γραφείο κοινωνικής πρόνοιας

Στη συνέχεια θα σας συμβουλεύσουμε και θα σας υποστηρίξουμε για τα δικαιώματά σας δωρεάν

## Srpski / Ελληνικά

Da li ste raseljeni ili državljeni zemlje koja nije članica Evropske unije i živite u Baden Virtembergu?  
Da li ste zaposleni ili uskoro počinjete da radite?  
Da li imate pitanje ili problem u vezi sa poslom koji obavljate a koji se tiče:

- ugovora o radu [npr. *Minijob*, nepuno radno vreme, puno radno vreme]
- zarade/plate [npr. neisplaćene zarade]
- radnog vremena/godišnjeg odmora/otkaza
- osiguranja [npr. u slučaju bolesti ili povrede na radu]
- filijale za zapošljavanje (*Jobcenter*)/socijalne službe (*Sozialamt*)

Kontaktirajte nas jer Vas možemo besplatno posa vetovati kako da ostvarite svoja prava!

Είστε πρόσφυγας ή υπήκοος τρίτης χώρας που ζείτε στη Βάδη-Βυρτεμβέργη;  
Εργάζεστε ή πρόκειται να ξεκινήσετε δουλειά;  
Έχετε ερωτήσεις ή προβλήματα με την εργασία σας σχετικά με:  
Σύμβαση εργασίας, π.χ. εργασία με μιωμένο ωράριο, μερικής ή πλήρους απασχόλησης  
Μισθός π.χ. απλήρωτες ώρες εργασίας  
ώρες εργασίας / άδεια / απόλυτη από την εργασία  
Ασφάλιση π.χ. σε περίπτωση ασθένειας και εργατικού ατυχήματος  
π.χ. κέντρο εργασίας / γραφείο κοινωνικής πρόνοιας

Στη συνέχεια θα σας συμβουλεύσουμε και θα σας υποστηρίξουμε για τα δικαιώματά σας δωρεάν

## українська / русский

Ви біженець чи громадянин третьої країни,  
який проживає в Баден-Вюртемберзі?  
Ви працюєте чи скоро почнете працювати?  
у Вас є питання чи проблеми щодо:  
Трудового договору: наприклад, *Minijob*, повний  
чи неповний робочий день.  
Заробітна плата: наприклад, неоплачені  
робочі години/ Відпустка / звільнення  
Страхування: наприклад, на випадок хвороби  
чи нещасного випадку на роботі;  
Центр з працевлаштування (*Jobcenter*) /  
Служба соціального забезпечення (*Sozialamt*)

Тоді ми безкоштовно проконсультуємо та  
підтримаємо Вас щодо Ваших прав.

Вы беженец или гражданин третьей страны,  
проживающий в Баден-Вюртемберге?  
Вы работаете или скоро начнете работать?  
У Вас есть вопросы или проблемы с работой  
такие как:  
Трудовой договор: *Minijob*, полный или  
неполный рабочий день;  
Оплата труда / зарплата: например,  
неоплаченые рабочие часы; Рабочее время /  
отпуск / увольнение;  
Страхование: например, на случай болезни или  
несчастного случая на работе;  
Центр по трудуустройству (*Jobcenter*) /  
Служба социального обеспечения (*Sozialamt*)

Тогда мы бесплатно Вас проконсультируем

## українська / русский

Ви біженець чи громадянин третьої країни,  
який проживає в Баден-Вюртемберзі?  
Ви працюєте чи скоро почнете працювати?  
у Вас є питання чи проблеми щодо:  
Трудового договору: наприклад, *Minijob*, повний  
чи неповний робочий день.  
Заробітна плата: наприклад, неоплачені  
робочі години/ Відпустка / звільнення  
Страхування: наприклад, на випадок хвороби  
чи нещасного випадку на роботі;  
Центр з працевлаштування (*Jobcenter*) /  
Служба соціального забезпечення (*Sozialamt*)

Тоді ми безкоштовно проконсультуємо та  
підтримаємо Вас щодо Ваших прав.

Вы беженец или гражданин третьей страны,  
проживающий в Баден-Вюртемберге?  
Вы работаете или скоро начнете работать?  
У Вас есть вопросы или проблемы с работой  
такие как:  
Трудовой договор: *Minijob*, полный или  
неполный рабочий день;  
Оплата труда / зарплата: например,  
неоплаченые рабочие часы; Рабочее время /  
отпуск / увольнение;  
Страхование: например, на случай болезни или  
несчастного случая на работе;  
Центр по трудуустройству (*Jobcenter*) /  
Служба социального обеспечения (*Sozialamt*)

Тогда мы бесплатно Вас проконсультируем

## українська / русский

Вы беженец или гражданин третьей страны,  
проживающий в Баден-Вюртемберге?  
Вы работаете или скоро начнете работать?  
У Вас есть вопросы или проблемы с работой  
такие как:  
Трудовой договор: *Minijob*, полный или  
неполный рабочий день;  
Оплата труда / зарплата: например,  
неоплаченые рабочие часы; Рабочее время /  
отпуск / увольнение;  
Страхование: например, на случай болезни или  
несчастного случая на работе;  
Центр по трудуустройству (*Jobcenter*) /  
Служба социального обеспечения (*Sozialamt*)

Тоді ми безкоштовно проконсультуємо та  
підтримаємо Вас щодо Ваших прав.

Вы беженец или гражданин третьей страны,  
проживающий в Баден-Вюртемберге?  
Вы работаете или скоро начнете работать?  
У Вас есть вопросы или проблемы с работой  
такие как:  
Трудовой договор: *Minijob*, полный или  
неполный рабочий день;  
Оплата труда / зарплата: например,  
неоплаченые рабочие часы; Рабочее время /  
отпуск / увольнение;  
Страхование: например, на случай болезни или  
несчастного случая на работе;  
Центр по трудуустройству (*Jobcenter*) /  
Служба социального обеспечения (*Sozialamt*)

Тогда мы бесплатно Вас проконсультируем